

The top half of the book cover features a dark, textured background with a complex pattern of colorful digital artifacts. These include small, scattered squares and horizontal dashes in shades of red, green, blue, and purple, resembling a corrupted digital signal or a glitch effect.

TRANSLATION PRACTICES EXPLAINED

# TRANSLATION, ADAPTATION AND DIGITAL MEDIA

John Milton and Silvia Cobelo

ROUTLEDGE

The Routledge logo, which consists of a stylized white silhouette of a person's head and shoulders, facing right, positioned to the right of the word "ROUTLEDGE".

สำนักหอสมุด มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

6 16404150  
0 1254622  
1 22684514

# TRANSLATION, ADAPTATION AND DIGITAL MEDIA

*John Milton and Silvia Cobelo*

With a chapter on Video Games by Ricardo Vinicius Ferraz de Souza.



 **Routledge**  
Taylor & Francis Group  
LONDON AND NEW YORK

10/25/2014  
10/25/2014

# CONTENTS

<i>Foreword</i>	<i>xiv</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>xviii</i>
<i>Abbreviations</i>	<i>xxii</i>
<i>Glossary</i>	<i>xxiv</i>

## **1 Translation Studies and Adaptation Studies 1**

- 1.1 *Translation Studies and Adaptation Studies –  
Deux Solitudes* 1
- 1.2 *Translation and Adaptation in the Classroom* 3
- 1.3 *Adaptation in Translation Studies* 4
  - 1.3.1 *Back to Dryden: Imitations* 5
  - 1.3.2 *Equivalence* 5
  - 1.3.3 *Tradaptation* 6
  - 1.3.4 *The Broadening of Translation Studies* 7
  - 1.3.5 *Boundaries* 7
- 1.4 *Intermedia and the Prison-House of Adaptation Studies* 9
- 1.5 *Trois Solitudes: Translation Studies, Adaptation Studies,  
and Transmedia Studies* 12
- 1.6 *Let a Thousand Flowers Bloom!* 14
- 1.7 *Suggested Activities* 14
- 1.8 *Suggested Reading* 15
- References* 15

<b>2 'A Country Is Made by Translators and Adaptors': The Retellings of José Bento Monteiro Lobato (1882–1948)</b>	<b>19</b>
2.1 <i>Introduction</i>	19
2.1.1 <i>Lobato, the Publisher</i>	19
2.1.2 <i>The Bestselling Author of Children's Literature</i>	20
2.1.3 <i>Lobato and the Brazilian Literary System</i>	21
2.1.4 <i>Lobato Goes to New York... and Keeps On Writing</i>	22
2.1.5 <i>Broken but Not Defeated: Lobato Writes More Children's Books and Contemporary Translations</i>	23
2.2 <i>Lobato's Adaptations</i>	24
2.2.1 <i>Peter Pan (1930)</i>	24
2.2.2 <i>As Aventuras Hans Staden (1927)</i>	26
2.2.3 <i>D. Quixote das Crianças (1936)</i>	27
2.2.4 <i>Fábulas (1921)</i>	29
2.3 <i>Lobato Persona Non Grata</i>	31
2.3.1 <i>Lobato and the Catholic Church - Peter Pan Burnt and Banned</i>	31
2.3.2 <i>Lobato's Relationship with Vargas and his Time in Prison</i>	31
2.4 <i>Adaptations and Transmedia Products</i>	32
2.4.1 <i>Intersemiotic Adaptations – Lobato's Stories in Other Media</i>	32
2.4.2 <i>Lobato Today</i>	35
2.5 <i>Suggested Activities</i>	39
2.6 <i>Suggested Reading</i>	40
<i>References</i>	41
 <b>3 Transmedia: A Participatory and Convergent World</b>	 <b>45</b>
3.1 <i>Introduction</i>	45
3.2 <i>Adaptation and Digital Media</i>	45
3.2.1 <i>Fan Studies: The Power of the Audience</i>	46
3.3 <i>Transmedia and Storytelling</i>	48
3.4 <i>Intertextuality and Transmedia</i>	53
3.5 <i>Adaptation and Transmedia</i>	54
3.5.1 <i>Fan Fiction as Disruptive Texts</i>	55
3.5.2 <i>Copyright and the Giant's Shoulders</i>	56
3.5.3 <i>Copyrights vs Parodies – two examples</i>	58
3.6 <i>Star Wars – Adapting Beyond Good and Evil</i>	61
3.6.1 <i>Sources to Create a Space Opera Saga</i>	61
3.6.2 <i>Franchise: Adaptation and Transmedia</i>	61
3.6.2.1 <i>Toys and Action Figures – Adapting Imaginary Space Fights</i>	62

3.6.2.2	<i>Comic Books</i>	62
3.6.2.3	<i>Video Game Adaptations</i>	62
3.6.2.4	<i>TV Adaptations</i>	63
3.6.2.5	<i>Adaptations from the Musical Score</i>	63
3.6.3	<i>Star Wars: A Participatory Culture</i>	65
3.6.4	<i>The Fandom Menace</i>	66
3.6.5	<i>Fan Relations Under Disney Management</i>	67
3.7	<i>Suggested Activities</i>	69
3.8	<i>Suggested Reading</i>	70
	<i>YouTube</i>	70
	<i>References</i>	70

#### 4 Digital Culture: The Universe in a Smartphone

74

4.1	<i>Introduction</i>	74
4.1.1	<i>The Internet</i>	74
4.1.1.1	<i>The World Wide Web (R)Evolution</i>	74
4.2	<i>The Digital Revolution Turn</i>	76
4.2.1	<i>How Has the Digital Turn Changed the Translation and Adaptation Market?</i>	77
4.3	<i>Electronic Literature (E-Lit)</i>	78
4.3.1	<i>E-Lit Before the Internet</i>	82
4.3.2	<i>Collaborative and Interactive Fiction (IF)</i>	86
4.3.2.1	<i>Twine and IF</i>	87
4.3.2.2	<i>Visual Novels and Chat Novels</i>	88
4.4	<i>Online Writing Platforms</i>	90
4.4.1	<i>The Change in the Publishing and Entertainment Industry</i>	92
4.4.2	<i>China was First</i>	92
4.4.3	<i>Wattpad and the Adaptation Success Tool</i>	97
4.5	<i>Apps for Reading and Education</i>	100
4.6	<i>Literature Adapted for Contemporary Digital Devices</i>	101
4.6.1	<i>Email Novels</i>	101
4.6.2	<i>Blook: Blogs-to-Books</i>	101
4.6.3	<i>Cell/Mobile Phone Novels: Text-message and Chat Fiction</i>	102
4.6.4	<i>Twitter Fiction</i>	103
4.6.5	<i>Instagram</i>	104
4.7	<i>To Be Released...</i>	105
4.8	<i>Suggested Activities</i>	106
4.9	<i>Suggested Reading</i>	106
	<i>YouTube</i>	107
	<i>Bibliography</i>	107

<b>5</b>	<b>The Many Men of La Mancha: Translations and Adaptations of <i>Don Quixote</i></b>	<b>112</b>
5.1	<i>The Famous History of the Knight Don Quijote de la Mancha</i>	112
5.1.1	<i>Pseudotranslation, Quixote and Arabic tales</i>	113
5.2	<i>Avellaneda's Sequel: a Discussion on Imitation</i>	115
5.2.1	<i>Appropriating the Imitation</i>	116
5.3	<i>Classics, the Eternal Return</i>	117
5.4	<i>More than Four Centuries of Readings and Rewritings</i>	118
5.4.1	<i>Early Rewritings</i>	119
5.4.1.1	<i>The English and French Translations</i>	119
5.4.2	<i>The Firsts Dramatisations</i>	120
5.5	<i>Don Quixote Retranslated or Adapted?</i>	121
5.5.1	<i>The Successful Belle Infidèle</i>	121
5.5.2	<i>Don Quixote Rewriters in England and Satirical Humour</i>	123
5.6	<i>Children's Adaptations</i>	125
5.6.1	<i>Early English and French Adaptations</i>	126
5.7	<i>Commemorations and Brazilian Rewritings</i>	128
5.7.1	<i>Very Brazilian Adaptations and Appropriations</i>	134
5.7.1.1	<i>Cordel</i>	134
5.7.1.2	<i>Brazilian Carnival</i>	134
5.8	<i>Cervantes in Translation/Adaptation Studies</i>	140
5.9	<i>Suggested Activities</i>	141
5.10	<i>Suggested Reading</i>	142
	<i>YouTube</i>	142
	<i>References</i>	142
<b>6</b>	<b>"To fit in the mouth of the actor": Translation and Adaptation in the Theatre</b>	<b>147</b>
6.1	<i>Introduction – Translate or Adapt?</i>	147
6.1.1	<i>Characteristics and Types of Theatre Translation</i>	148
6.1.2	<i>Intellectual Properties</i>	149
6.2	<i>Translating for the Audience</i>	149
6.2.1	<i>Dramatists and Translations – Some Examples</i>	149
6.3	<i>The Translator as Tailor</i>	150
6.4	<i>The Theatre's Many Actors</i>	151
6.4.1	<i>Actor Network Theory (ANT)</i>	152
6.5	<i>Making the Setting Familiar</i>	152
6.5.1	<i>Translating Dialects</i>	154
6.6	<i>Adaptations Forbidden: The Case of Samuel Beckett</i>	155



6.7	<i>Back to Shakespeare</i>	155
6.7.1	<i>Adaptation and Appropriation</i>	160
6.8	<i>The Theatre and Digital Media</i>	161
6.8.1	<i>The Advantages of Zoom Theatre</i>	164
6.9	<i>Suggested Activities</i>	164
6.10	<i>Suggested Reading</i>	165
	<i>References</i>	165

## **7 “Nothing the Ear Could Not See”: Adapting for Radio and Audio** 168

7.1	<i>Introduction</i>	168
7.1.1	<i>The ‘Blind’ Medium</i>	168
7.1.1.1	<i>Features of Radio</i>	169
7.1.2	<i>The Importance of Sound</i>	169
7.1.2.1	<i>The Important Role of Sound</i>	170
7.2	<i>The BBC</i>	171
7.3	<i>In the US</i>	172
7.3.1	<i>Orson Welles</i>	173
7.3.1.1	<i>War of the Worlds</i>	174
7.4	<i>Other Successes</i>	185
7.5	<i>Audio Today</i>	186
7.5.1	<i>Podcasts</i>	186
7.6	<i>Suggested Activities</i>	188
7.7	<i>Suggested Reading</i>	188
	<i>YouTube</i>	188
	<i>References</i>	188

## **8 Screen Adaptations: Translating Words into Images and Sounds** 190

8.1	<i>Part I – Film and Television</i>	190
8.1.1	<i>Introduction</i>	190
8.1.1.1	<i>There is Always a Screenplay ...</i>	191
8.1.2	<i>The Adaptation Industry</i>	192
8.1.2.1	<i>The Beginnings</i>	192
8.1.2.2	<i>News, Historical Personages/Facts, and Adaptation</i>	193
8.1.2.3	<i>Queer Adaptation</i>	194
8.1.3	<i>Adapting the Canon</i>	198
8.1.3.1	<i>Orlandos</i>	198
8.1.3.2	<i>Alice and Age Identity</i>	201
8.1.3.3	<i>Jane Austen Rewritings</i>	204

8.1.4	<i>The Movie Business</i>	216
8.1.4.1	<i>And the Oscar Goes to ...</i>	216
8.1.4.2	<i>Multilingualism and Audiovisual Translation (AVT)</i>	217
8.1.4.3	<i>Major Changes in the Industry</i>	217
8.1.5	<i>Remakes</i>	219
8.1.5.1	<i>Introduction</i>	219
8.1.5.2	<i>Recent Remakes</i>	221
8.1.5.3	<i>A Different Categorisation</i>	222
8.2	<i>Part II – Streaming and Social Media</i>	227
8.2.1	<i>Introduction: TV or Not-TV?</i>	227
8.2.2	<i>Media Transnationalisation: Fiction/Non-Fiction Formats</i>	227
8.2.2.1	<i>Audiovisual Translation – AVT</i>	228
8.2.3	<i>The Streaming Business</i>	230
8.2.3.1	<i>Netflix: A Successful Case</i>	231
8.2.4	<i>Social Media Screens</i>	235
8.2.4.1	<i>YouTube</i>	235
8.2.4.2	<i>Tweeter Adaptations</i>	238
8.2.4.3	<i>Snapchat Originals – Cut to the Chase!</i>	238
8.2.4.4	<i>Facebook Watch</i>	239
8.2.4.5	<i>Instagram, TikTok, and Kwai: the New Players</i>	239
8.2.5	<i>“Future is Now”</i>	242
8.3	<i>Suggested Activities</i>	243
8.4	<i>Suggested Reading</i>	243
	<i>References</i>	244

## 9 Video Games: The Fictional Feedback Loop

249

9.1	<i>Introduction</i>	249
9.2	<i>Adaptation Sources and Video Games – A Little History</i>	249
9.2.1	<i>Video Games and Films/TV</i>	250
9.2.1.1	<i>Movie-to-Game Adaptations</i>	250
9.2.1.2	<i>Game-to-Movie Adaptation</i>	252
9.2.2	<i>Video Game and Comics</i>	252
9.2.2.1	<i>Comic-to-Game adaptations</i>	252
9.2.2.2	<i>Game-to-Comic Adaptations</i>	254
9.3	<i>Video Games and Literature</i>	254
9.3.1	<i>Book-to-Game Adaptations</i>	254
9.3.1.1	<i>Adapting the Canon</i>	254
9.3.1.2	<i>Game-to-Book Adaptations</i>	258
9.4	<i>Localisation: When Translation Meets Adaptation</i>	258
9.4.1	<i>Why ‘Localisation’? Origin of the Term and Definition</i>	258
9.4.2	<i>Localisation and Translation Studies</i>	259
9.4.2.1	<i>Video Game Localisation Challenges</i>	259



9.4.3	<i>Video Game Subtitling</i>	260
9.4.4	<i>Localising with Creativity</i>	263
9.4.5	<i>Sensitive Texts</i>	265
9.5	<i>Other Kinds of Video Game Adaptation</i>	266
9.5.1	<i>Porting</i>	266
9.5.2	<i>Modding</i>	267
9.5.3	<i>Real-life Simulations</i>	268
9.6	<i>Final Considerations</i>	268
9.7	<i>Suggested Activities</i>	270
9.8	<i>Suggested Reading</i>	270
	<i>References</i>	271
	<i>Video Games</i>	272